

**Tekir und Neuigkeiten zu Hause / Tekir ve Evdeki Yenilikler**

Köln: Önel Verlag, 2006. - 28 S.: mit zahl. bunten Bild. ISBN: 3-933348-71-4

**Tekir als Helfer in der Not / Kara gün dostu Tekir**

Köln: Önel Verlag, 2006. - 36 S.: mit zahl. bunten Bild. ISBN: 3-933348-72-2

**Tekir als Maler / Boyacı Tekir**

Köln: Önel Verlag, 2006. - 28 S.: mit zahl. bunten Bild. ISBN: 3-933348-75-7

**Wer kommt da / Kimler geliyor**

Köln: Önel Verlag, 2006. - 22 S.: mit zahl. bunten Bild. ISBN: 3-933348-83-8

**Tekir verdient Geld / Tekir para kazanıyor**

Köln: Önel Verlag, 2006. - 36 S.: mit zahl. bunten Bild. ISBN: 3-933348-76-5

**Janosch**

**Oh, wie schön ist Panama / Ah ne güzel Panama**

Weinheim: Beltz & Gelberg Verlag, 1998. - 47 S.: zahlr. Ill., ISBN: 3-407-78323-X  
Die unvergessliche Geschichte vom kleinen Bär und vom kleinen Tiger, die sich in das Land ihrer Träume aufmachen.

**McKee, David**

**Elmar und seine Freunde / Elmer'in arkadaşları**

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2004. - 14 S.: überw. Ill., Pappband, ISBN: 3-86121-221-8, Hallo Kinder – hier kommt Elmar, der bunte Elefant.

**Elmar und die Farben / Elmer ve renkleri**

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2004. 12 S.: Ill. Pappband, ISBN: 3-86121-222-6, Elmar, der karierte Elefant, lernt seine bunten Karos kennen.

**Neydim, Necdet**

**Der Wert der Majestät / Elli Altın Eden Hükümdar**

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2005. - 48 S.: zahlr. Ill., ISBN: 3-86121-262-5

In der ersten Geschichte lernt Yunus, dass der Wert eines Menschen nicht an seinem Äußeren sondern an seinen inneren Werten gemessen wird. In der zweiten Geschichte begegnet Yunus einem Jungen, der sich Dinge ausleiht und nicht zurückgibt, oder sie beschädigt. Aber auch hier findet Yunus eine Lösung.

**Wie der Fuchs zu arbeiten lernte / Tilki Çalışmayı Nasıl Öğrendi**

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2005. - 33 S., zahlr. Ill., ISBN: 3-86121-267-6

In diesem Abenteuer lernt der Fuchs seinen Verstand einzusetzen, zu teilen und hilfsbereit zu sein, um seine Ziele zu erreichen.

**Selim macht Salat / Salata Yapan Çocuk**

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2004. - 31 S.: überw. Ill., ISBN: 3-86121-239-0

Selim ist ein lieber netter Junge. Eines Tages ärgert ihn seine Schwester Yasemin und Selim verwüstet die Küche.

**Auf der Suche nach der Liebe / Sevgiyi Ararken**

Türkisch, Deutsch Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2005. - 32 S.: zahl. Ill., ISBN: 3-86121-265-X

Nach einem Regenschauer könnt ihr Schnecken in eurem Garten beobachten, die auf der Suche nach ihren geliebten Schmetterlingen sind. Und die Spuren, die sie auf den Wegen hinterlassen, sind die Zeichen ihrer Liebe.

**Yunus, der Hellseher / Geleceği gören çocuk**

Deutsch, Türkisch Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2005. - 40 S.: zahlr. Ill., ISBN: 3-86121-264-1

Großvater schenkt Yunus eine Kuckucksuhr. Die magische Kuckucksuhr hilft Yunus, seine Probleme zu lösen, indem sie ihn mitnimmt in die Vergangenheit und ihm Lösungsmöglichkeiten für die Gegenwart aufzeigt.

**Pfister, Marcus**

**Der Regenbogenfisch / Gökkuşacağı Balığı**

Gossau: Nord-Süd Verlag, 1994. - 32 S.: zahlr. Ill., ISBN: 3-314-00664-0

Der Regenbogenfisch ist mit seinem schillernden Schuppenkleid der allerschönste Fisch im Ozean. Da er aber auch eitel und stolz ist, wird er mit der Zeit immer einsamer. Da merkt er, daß man Freunde nicht durch Schönheit gewinnen kann. Er überwindet seinen Stolz und versucht, den anderen Fischen Freude zu bereiten.

**Der Regenbogenfisch hat keine Angst mehr / Gökkuşacağı balığı artık korkmuyor**

Gossau: Nord-Süd-Verlag, 2001. 24 S.:zahlr. Ill., ISBN: 3-314-01169-5

Der Buckelfisch ist krank und nur die roten Heilalgen aus der Teufelsschlucht können ihm helfen. Trotz aller Warnungen wagen sich der Regenbogenfisch und der kleine, blaue Fisch in die Schlucht.

**Regenbogenfisch, komm hilf mir! / Gökkuşacağı balığı, Bana Yardım Et!**

Gossau: Nord-Süd-Verlag, 2001. - 26 S.: zahlr. Ill., ISBN: 3-314-01162-8

In dieser Geschichte begeg-

net der Regenbogenfisch mit seinen neuen Freunden einem fremden Fisch, der sich ihnen gerne anschließen möchte.

**Der Regenbogenfisch stiftet Frieden / Gökkuşacağı balığı barııyor**

Gossau: Nord-Süd-Verlag, 2001. ISBN: 3-314-00911-9

Im Gewässer des Regenbogenfisches und seiner Freunde taucht ein Wal auf. Die Fische fürchten um ihr Fressen; im Streit vertreiben sie ihre Nahrung tatsächlich und alle müssen hungern.

**Schneider, Liane; Wenzel-Bürger, Eva Conni kommt in den Kindergarten / Conni Yuvada**

Hamburg : Carlsen Verl., 1998. - ungez. S., ISBN: 3-551-08701-6

Endlich ist es soweit – Conni darf zum ersten Mal in den Kindergarten. Conni ist schon ganz aufgeregt und ein bisschen Angst hat sie auch. Aber die ist bald vergessen, so viel Spaß bringt es, mit den anderen Kindern zu spielen, zu singen und zu essen.

**Sen-Menzel, Gönül**

**Vita Geschichten / Vita Öyküleri**

Schulbuchverlag Anadolu, 2003. 10 Hefte. Türkisch-Deutsch. je 23 S.: mit zahlr. farb. Ill.,

Diese Bücherserie erzählt von den Reisen des Vitamins Vita. Vita besucht viele verschiedene Länder und landet sogar auf dem Mond. In den Geschichten werden die typischen Besonderheiten dieser Länder, die unterschiedlichen Lebensarten, aber auch Werte wie Freundschaft, Toleranz und Liebe vermittelt.

**Teepe, Martina**

**Rosa / Pembe**

Eine Geschichte in Deutsch und Türkisch.

Schulbuchverlag Anadolu, 2005. ISBN: 3-86121-281-1

Eines Tages ist Valentina rosa. Nichts ist mehr wie früher. Doch dann finden die anderen Kinder die Farbe schön. Sie wollen auch so aussehen. Nach kurzer Zeit sind alle rosa. Aber das wird mit der Zeit langweilig.

**Zweisprachige Bildwörterbücher**

**Beaumont, Emilie; Hus-David, C.**

**Dein buntes Wörterbuch Deutsch-Türkisch**

Idee und Text: Emilie Beaumont. Ill.: C. Hus-David ... - Saarbrücken: Fleurus Verlag, 2002. - 128 S.: überw. Ill. (farb.), ISBN: 3-89717-080-9

Dieses Wörterbuch ist der ideale Einstieg für Kinder, um die türkische Sprache zu erlernen. Gegenstände aus dem täglichen Leben werden in Wort und Bild mit dem jeweiligen deutschen und türkischen Begriff in Verbindung gebracht.

**Spanner, Helmut**

**Erste Bilder – Erste Wörter: Deutsch-Türkisch**

Ravensburger Buchverl., 2004, - 24 S.: überw. Ill., ISBN: 3-473-31172-3

Mit seinen vielseitigen Einsatzmöglichkeiten zu Hause, in Kindergarten und Vorschule hilft das Bildwörterbuch Kindern türkischer Herkunft nicht nur, deutsche Begriffe zu erlernen, sondern auch sichere Kenntnisse in der Muttersprache zu erwerben.

**Weinhold, Angela; Gergün, Mustafa [Übers.] Mein Türkisch-Bildwörterbuch**

Ill. von Angela Weinhold. [Ins Türk. übers. von Mustafa Gergün]. - 1. Aufl. - Bindlach: Loewe, 2004. - 48 S.: überw. Ill., ISBN: 3-7855-5022-7

Mit diesem Bildwörterbuch erlernen Kinder spielerisch den Grundwortschatz der türkischen Sprache. Ansprechende farbige Illustrationen und eine eindeutige Zuordnung von Text und Bild wecken die kindliche Neugier und machen Lust auf den ersten Kontakt mit einer neuen Sprache.

**Zentralbibliothek Duisburg  
Türkische Bibliothek  
Düsseldorfer Straße 5 - 7  
Tel.: 0203/283-42 56  
Fax: 0203/283-42 94**

Montag  
14.00 - 19.00 Uhr  
Dienstag - Freitag  
11.00 - 19.00 Uhr  
Samstag  
11.00 - 16.00 Uhr

**STADT BIBLIOTHEK**

# Zweisprachige Kinderbücher



## Zweisprachige Bilderbücher

### Akal, Aytül

#### Die kleine Eidechse / Küçük kertenkele

TALISA Kinderbuch-Verlag, 2006. - 16 S.: überw. Ill., ISBN: 3-939619-01-9 Die Geschichte einer kleinen Eidechse, die sich für ein Krokodil hält.

#### Das Hochhaus im Wald / Ormandaki Apartman

TALISA Kinderbuch-Verlag, 2006. - 16 S.: überw. Ill., ISBN: 3-939619-03-5 Die wilden Tiere des Waldes bauen sich ein Hochhaus. Schon während des Umzugs stellen sie aber fest, dass es eigentlich nichts für sie ist und kehren wieder zu ihrem natürlichen Lebensraum zurück.

#### Das Schokoladenkind / Çikolata Çocuk

TALISA Kinderbuch-Verlag, 2006. - 16 S.: überw. Ill., ISBN: 3-939619-02-7 Das Schokoladenkind, ein Junge, der Schokolade noch mehr als andere Kinder liebt, bekam eines Tages die Krone vom Schokoladenprinz. Wer diese Krone trägt, muss nur etwas ansehen und schon verwandelt es sich in Schokolade.

#### Der Ball, der seine Farbe suchte / Rengini arayan top

TALISA Kinderbuch-Verlag, 2006. - 16 S.: überw. Ill., ISBN: 3-939619-00-0 Die farblosen Bälle rennen zum Platz der Farben, um sich für Kinder schön einzufärben. Ein Ball kam jedoch zu spät. Die anderen Bällen geben ihm aber etwas von ihrer Farbe ab.

### Babbe, Karin

#### Albarif's zweiter Kuss / Albarif'in İkinci Öpücüğü

Ein deutsch-türkisches

Kinderbuch

Köln: Önel Verlag, 2006, 28 S.: überw. Ill., ISBN: 3-933348-41-2

Susanna verbringt ihre Ferien auf einer Wiese liegend im Berliner Stadtpark. Susanna hat nur ein Bein – aber es gibt andere Möglichkeiten, überall hin zu reisen. Die Geschichte erzählt, wie der Elefant Albarif Susannas geheime Wünsche erfüllt.

#### Die Gelbe Reise / Sarı'nin Yolculuğu

Ein deutsch-türkisches Kinderbuch Köln: Önel Verlag, 2006. - 4 S.: überw. Ill., ISBN: 3-933348-39-0 Ein Sonnenblumenblatt reist hinaus in die Welt, um neue Freunde zu finden.

#### Herzprung / Kalp Sızısı

Ein deutsch-türkisches Kinderbuch Köln: Önel Verlag, 2006. - 24 S.: überw. Ill., ISBN: 3-933348-44-7 Jannis und Mareike sind seit den ersten Kindertagen die besten Freunde und unzertrennlich. Aber dann zieht Mareike mit ihren Eltern weit fort in eine andere Stadt. Die beiden müssen Abschied nehmen, was ihnen sehr schwer fällt.

#### Der Kuss des Elefanten / Fil'in Öpücüğü

Ein deutsch-türkisches Kinderbuch Köln: Önel Verlag, 2006. - 36 S.: überw. Ill., ISBN: 3-933348-40-4

Der Vater des 6-jährigen Kerem in Berlin ist arbeitslos und die ganze 9-köpfige Familie leidet darunter. Da erzählt Kerems Lehrerin ihm die Geschichte von Albarif, dem Lieblingselefanten des Kalifen von Bagdad, dessen Kuss angeblich Glück bringt.

#### Katharina Schlenkerbein / Katharina Sallabacak

Ein deutsch-türkisches

Kinderbuch

Köln: Önel Verlag, 2006. - 52 S.: überw. Ill., ISBN: 3-933348-47-1

Auf dem Spielplatz lernt Marike Katharina, ein russisches Mädchen, kennen. Zu ihrer Überraschung taucht beim nächsten Mal eine weitere Katharina auf – Magdalena, Katharinas Zwillingsschwester. Und dann sitzen drei Katharinen auf der Mauer. Ein witziges Abenteuer.

#### Lotte, die Schlaflaus / Uyku biti Lotte

Ein deutsch-türkisches Kinderbuch Köln: Önel Verlag, 2006. - 40 S.: überw. Ill., ISBN: 3-933348-43-9 Marike findet es blöd, wenn die Eltern sagen: „Die Schlafläuse kommen“ und sie ins Bett schicken. Aber auch Lotte, die Schlaflaus, hat meistens überhaupt keine Lust, ihre Arbeit zu machen.

#### Baumgart, Klaus

##### Lauras Stern / Laura'nın Yıldızı

Zürich; Frankfurt/Main: Baumhaus-Verl., 1999. - 28 S.: überw. Ill., ISBN: 3-909480-19-5 Als Laura wieder einmal nicht schlafen kann und aus dem Fenster schaut, sieht sie, wie ein Stern direkt vor dem Haus auf den Bürgersteig fällt. Laura nimmt das Sternchen mit in ihr Zimmer. Doch am nächsten Morgen ist das Sternchen verschwunden.

### Beer, Hans de

#### Der kleine Eisbär und der Angsthase / Küçük Beyaz Ayı ile Korkak Tavşan

Türkisch-deutsch. Hamburg: Nord-Süd Verlag, 2002. - 32 S.: überw. Ill., ISBN: 3-31401-166-0 Der kleine Eisbär Lars hilft dem Schneehasen Hugo aus dem tiefen Loch heraus, in

das er gefallen ist.

#### Kleiner Eisbär, kennst du den Weg? / Küçük Beyaz Ayı, Yolu Biliyor musun?

Türkisch-deutsch. Hamburg: Nord-Süd Verlag, 32 S.: überw. Ill., ISBN: 3-31401-167-9 Lars, der kleine Eisbär, ist in eine Falle geraten! Doch zusammen mit anderen Tieren gelingt ihm die Flucht.

#### Kleiner Eisbär, wohin fährst du? / Küçük Beyaz Ayı Nereye Gidiyorsun?

Hamburg: Nord-Süd Verlag, 2. Aufl. 2005. - 32 S.: überw. Ill., ISBN: 3-31400-665-9 Ein kleiner, weißer Eisbär treibt auf einer Eisscholle. Er entdeckt die seltsamsten Farben und lernt ein Flusspferd kennen. Auf dem Rücken eines Wals gelangt er in seine kühle Heimat zurück.

#### Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein! / Küçük Beyaz Ayı, Beni Yalnız Bırakma!

Hamburg: Nord-Süd Verlag, 1999. - 32 S.: überw. Ill., ISBN: 3-314-00984-4 Wieder ist der heldenmutige Sprössling von zwei lieben Bäreneltern im Eis unterwegs und stolpert mitten hinein in ein spannendes Abenteuer.

#### Cebe, Mustafa; Çayır, İbrahim; Yaka, Yasemin

#### Die Vogelscheuche und der Schneemann / Korkuluk ve Kardanadam

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2006. - 33 S.: überw. Ill., ISBN: 3-86121-307-9 Wie lange kann die Freundschaft zwischen dem Schneemann und der sich langweilenden Vogelscheuche halten?

#### Die Reise zum blauen See / Mavigöl'e Yolculuk

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2006. - 33 S.: überw. Ill., ISBN: 3-86121-308-6 Die Sehnsucht zur blauen

See führt die Freunde Hase und Igel zu einer Abenteuerreise. Nur mit Hilfe der Schnecke, die sie heimlich verfolgt hat, finden sie wieder zurück.

### Cengiz, Gülsüm

#### Das Ameisenkind / Davru Karınca

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2000. - 16 S.: res., ISBN: 3-86121-225-0 Die kleine Ameise, die wie alle anderen fleißig arbeiten möchte, schöpft durch eine große Leistung neues Selbstvertrauen.

#### Der Clown hat schlechte Laune / Canı Sıkılan Palyaço

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2000. - 16 S.: res. ISBN: 3-86121-155-6 Heute hat der Clown Geburtstag, aber niemand im Zirkus hat daran gedacht. Er ist enttäuscht und hat schlechte Laune. Doch er soll eine Überraschung erleben!

#### Fliegenpilze /

##### Kırmızı Mantarlar

Schulbuchverlag Anadolu, 16 S., ISBN: 3-86121-235-8 Beim Spielen entdeckt ein kleiner Junge Fliegenpilze auf einer Wiese. Doch die Tiere bewahren ihn vor der Gefahr.

#### Der Jungfischschwarm / Yavru balık sürüsü

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2000. - 16 S.: res., ISBN: 3-86121-150-5 Ein neugieriger Jungfischschwarm schwimmt trotz der Ermahnungen der Mutter zu nah an die Wasseroberfläche. Da taucht ein riesiges Ungeheuer auf. Sie flüchten sich in tiefere Zonen. Was ist das für ein Ungeheuer?

#### Das Kind und der Regenbogen / Çocuk ve Gökkuşacağı

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2000. - 16 S.: res. ISBN: 3-86121-151-3 Ein Kind möchte draußen spielen, doch es regnet.

Ungeduldig beobachtet es das Wetter. Die Großmutter ermahnt das Kind zu mehr Geduld, die bald darauf mit einem wunderschönen Regenbogen belohnt wird.

#### Der kleine Frosch will Sänger werden / Şarkıcı Olmak İsteyen Küçük Kurbağa

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2004. - 16 S.: überw. Ill. ISBN: 3-86121-234-X Eines Tages hört der kleine Frosch das Lied der Nachtigall. Er beschließt, auch ein großer Sänger zu werden. Die anderen Tiere lachen ihn aus, doch er findet seinen Weg.

#### Die Lampe / Lamba Şişesi nasıl ampul oldu?

1. Aufl. - Bonn: Ver. Freie Akademie, 2005. - 80 S.: zahlr. Ill., Noten. Dies ist die Geschichte von dem Glaszylinder einer alten Petroleumlampe. Das kleine Mädchen ist sehr traurig, als sie ihr beim Säubern zerspringt. Dabei wollte sie doch nur helfen. Und nun erzählt der Lampenzylinder, wie er mit vielen anderen Glasscherben zu einer neuen Glühbirne wird.

#### Die sportlichen Delfine / Sporcu Yunuslar

Schulbuchverlag Anadolu, 16 S., ISBN: 3-86121-236-6 Als Vater arbeitet in einer Sportanlage. Als Überraschung darf Ali abends mit seinen Eltern eine Vorsteltung in der Sporthalle besuchen. Zwei Delfine zeigen ihre Kunststücke. Was ist das für eine Aufregung!

#### Die Vogelscheuche / Kuşları Korkutmayan Korkuluk

Schulbuchverlag Anadolu, 16 S., ISBN: 3-86121-245-5 Eigentlich soll die Vogelscheuche alle Vögel vom Feld vertreiben, aber sie fürchtet sich so schrecklich

vor den Vögeln. Nun braucht sie ihren ganzen Mut!

#### Zwei kleine Frösche / İki Küçük Kurbağa

Schulbuchverlag Anadolu, 16 S., ISBN: 3-86121-153-X Der kleine Frosch wünscht sich einen Freund. Er trifft verschiedene Tiere, aber niemand will sein Freund sein. Da begegnet er einem anderen kleinen Frosch. Sie werden Spielkameraden und retten sich so aus der Längeweile.

#### Hammer, Sibylle; Schlieker, Gül D.

#### Arthur und Anton / Arthur ve Anton

mit Hör-CD in deutsch/englisch/italienisch/griechisch/türkisch/französisch. München: edition bi:libri, 2005. - 24 S., ISBN: 3-938735-04-X Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...

### Erol, Neşet

#### Sollen wir Freunde werden? / Arkadaş Olalım mı?

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2002. - 39 S.: überw. Ill., ISBN: 3-86121-192-0 Eine Geschichte über Vorurteile und Schwierigkeiten von Kindern auf dem Weg zur Freundschaft.

#### Die faule Ameise / Tembel Karınca.

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2005. - 32 S. ISBN: 3-86121-271-4 Die Geschichte soll Kinder zum Lernen und Lesen anregen. Sie zeigt den Kindern, was sie später erleben kön-

nen, wenn sie nicht lesen und schreiben lernen und damit für das Leben erforderliche Kenntnisse nicht erwerben und stattdessen faulenzten.

#### Mehmet bekommt eine Schwester / Mehmet'e Bir Kardeş Geliyor

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2002. - 40 S. ISBN: 3-86121-191-2 Ein zweisprachiges Buch (türkisch-deutsch) zum Thema „Aufklärung“.

#### Kaninchenheimat / Tavşanlar Ülkesi

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2002. - 40 S. ISBN: 3-861121-193-9 Ein Kinderbuch über die Probleme der Migration in Form einer Fabel. Die Geschichte fördert die Bilingualität türkischer Kinder und erweitert vergleichend ihren türkischen und deutschen Wortschatz. Geeignet für Kinder von 7-14 Jahren.

#### Perlwasser / Incisu

Hückelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2002. - 40 S. ISBN: 3-86121-194-7 Ein spannendes Buch über Umweltverschmutzung und ihre Folgen.

### Isik, M. S.;

#### Ceylan, Saadet (Ill.)

#### Tekir und seine Familie / Tekir'in Ailesi

Ein deutsch-türkisches Kinderbuch Köln: Önel Verlag, 2006. - 24 S.: mit zahl. bunten Bild., ISBN: 3-933348-07-2 Die Katze Tekir kam bei einer deutschen Familie zur Welt und wurde an eine türkische Familie verschenkt. Für Tekir gibt es bei seiner neuen Familie viel zu Entdecken. Unterhaltsame Katzengeschichten aus dem deutsch-türkischen Leben. *Insg. 6 Bd. mit folgenden Titeln:*